

進入竹篙灣社區隔離設施投票站觀察投票申請書
APPLICATION FOR ENTERING THE
PENNY'S BAY COMMUNITY ISOLATION FACILITY
POLLING STATION
FOR OBSERVATION OF POLLING PROCEEDINGS

鄉郊代表選舉 (*原居民代表/居民代表)

Rural Representative Election

(*Indigenous Inhabitant Representative/ Resident Representative)

鄉事委員會

村

Rural Committee _____

Village _____

選舉日期：2023年1月8日

Date of Election: 8 January 2023

[附註：在填寫此申請書前，請參閱《填寫進入竹篙灣社區隔離設施投票站觀察投票申請書說明》（“說明”）。]

[Note: Before completing this application form, please read the “Notes on Completion of Application for Entering the Penny’s Bay Community Isolation Facility Polling Station for Observation of Polling Proceedings” (“Notes”).]

第一部分 申請（必須由候選人填寫）

PART I APPLICATION (Must be completed by the candidate)

候選人姓名（正楷）：_____

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)

（姓 Surname）

（名 Other name）

1. 我是上述候選人，現為下列人士（必須為候選人、候選人的選舉代理人或監察投票代理人）申請於上述選舉中在設於竹篙灣社區隔離設施的投票站觀察投票過程(包括選票消毒)–

I, being the above-named candidate, hereby submit an application for the following person (**must be the candidate, election agent or polling agent of the candidate**) to observe the polling proceedings (including disinfection of ballot papers) at the polling station situated in Penny’s Bay Community Isolation Facility at the above election –

中文姓名（正楷）：_____

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：_____

Name in English (in BLOCK LETTERS)

（姓 Surname）

（名 Other name）

香港身分證號碼：_____

Hong Kong Identity Card Number

流動電話號碼：_____

Mobile Number

住址：_____

Residential
Address

電郵地址：_____

Email Address

第二部分
PART II

理解聲明 (由候選人填寫)
DECLARATION OF UNDERSTANDING (To be completed by the candidate)

2. 我明白*我／上述觀察投票的人士可以觀察／代表我觀察投票站內一切投票過程(包括選票消毒)，以及將觀察所得的結果記錄下來，但不得觸摸任何選票，或作任何違法行為。
I understand that *I/ the above-mentioned person may observe all polling proceedings (including disinfection of ballot papers) inside the polling station and record his/her observations on my behalf. Nevertheless, he/she shall not touch any ballot papers or do anything contrary to the law.
3. 我明白此申請一旦提交，將不能更改於竹篙灣社區隔離設施投票站觀察投票過程(包括選票消毒)的人士，惟我可撤銷此申請。
I understand that once this application is submitted, change of person observing the polling proceedings (including disinfection of ballot papers) at the polling station situated in Penny's Bay Community Isolation Facility cannot be made but I can revoke this application.
4. *我／上述觀察投票的人士明白須預先作出保密聲明，並於投票日到達竹篙灣社區隔離設施投票站後，向有關的票站主任報到時出示該保密聲明及*我／他或她的香港身分證。
*I/ the above-mentioned person understand(s) that *I/he or she must make a Declaration of Secrecy in advance and produce such Declaration of Secrecy and *my/his or her Hong Kong Identity Card when reporting to the relevant Presiding Officer on attending the polling station situated in Penny's Bay Community Isolation Facility on the polling day.
5. *我／上述觀察投票的人士明白只可進入竹篙灣社區隔離設施投票站一次，離開投票站後將不可以在同一天再次進入該投票站。
*I/ the above-mentioned person understand(s) that *I/he or she can enter the polling station situated in Penny's Bay Community Isolation Facility **once only**, and cannot re-enter the polling station after departure **on the same day**.
6. *我／上述觀察投票的人士亦明白，倘若*我／他或她在投票站內或其鄰近範圍內行為不檢或行為不當，或不遵從票站主任的任何合法命令，即屬違法，可被判罰款及監禁，並可能會被票站主任命令立即離開該地方。倘若*我／上述觀察投票的人士沒有離開，可能會被警務人員或票站主任以書面授權的人逐離該地方。
*I/ the above-mentioned person also understand(s) that if *I/he or she misconduct(s) *myself/himself or herself or behave(s) in a disorderly manner at or in the vicinity of the polling station, or fail(s) to obey any lawful order of the Presiding Officer, *I/he or she shall commit an offence punishable with a fine and imprisonment and may be ordered by the Presiding Officer to leave the area immediately. *My/the above-mentioned person's failure to leave the area may result in *my/his or her removal by a police officer or person authorized in writing by the Presiding Officer.
7. *我／上述觀察投票的人士亦明白，進入竹篙灣社區隔離設施投票站須符合以下防疫要求－
*I/ the above-mentioned person also understand(s) that the following disease prevention requirements must be complied with for entering the polling station situated in the Penny's Bay Community Isolation Facility –
- (a) 已完成接種三劑新冠疫苗；
fully vaccinated with three doses of COVID-19 vaccine;
 - (b) 必須出示即日的2019冠狀病毒病核酸檢測陰性結果有效證明；
should present a valid proof of a negative COVID-19 nucleic acid test result received on that day;
 - (c) 進入竹篙灣社區隔離設施內指定範圍前須依照票站人員指示穿著保護衣；以及
must properly gown-up according to the instructions of the polling staff before entering the designated area in the Penny's Bay Community Isolation Facility ; and
 - (d) 只可以在投票站內的指定範圍觀察投票過程(包括選票消毒)。
only be allowed to observe the polling proceedings (including disinfection of ballot papers) at a designated area inside the polling station.

候選人簽署： _____
Signature of Candidate

候選人姓名(正楷)： _____
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼： _____
Hong Kong Identity Card Number

日期： _____
Date

* 請刪去不適用者。 Please delete whichever is inapplicable.

填寫進入竹篙灣社區隔離設施投票站觀察投票申請書說明
Notes on Completion of Application for Entering the
Penny's Bay Community Isolation Facility
Polling Station for Observation of Polling Proceedings

1. 為免增加病毒傳播風險，候選人或其代理人如要進入竹篙灣社區隔離設施投票站觀察投票過程(包括選票消毒)，必須預先申請及遵從有關的特別要求。候選人或代理人只可進入竹篙灣社區隔離設施投票站一次，離開投票站後將不可以在同一天再次進入該投票站。
In order to avoid increased risk of infection, candidates or their agents should apply in advance and comply with the special requirements if they wish to enter the polling station at the Penny's Bay Community Isolation Facility to observe the conduct of poll (including disinfection of ballot papers). The candidate or agent can enter the polling station situated in the Penny's Bay Community Isolation Facility once only, and he/she cannot re-enter the polling station after departure on the same day.
2. 每名候選人可以就竹篙灣社區隔離設施投票站申請由候選人本人或其選舉代理人或一名監察投票代理人(即只限其中一人申請)進入該投票站觀察投票過程(包括選票消毒)。
Each candidate may submit one application for either the candidate himself/herself or his/her election agent or a polling agent (i.e. apply for one person only) to enter the polling station situated in the Penny's Bay Community Isolation Facility to observe the polling proceedings (including disinfection of ballot papers).
3. 進入竹篙灣社區隔離設施投票站的人士必須為候選人或其代理人。如有關人士仍未獲候選人按選舉法例委任為監察投票代理人，候選人應將有關委任通知書連同此申請書一併提交民政事務總署。「就非位於懲教院所內的投票站委任監察投票代理人通知書(HAD/C7)」可在鄉郊代表選舉網站下載(網址為 <https://www.had.gov.hk/rre>)。
Only the candidates or their agents are allowed to enter the polling station situated in the Penny's Bay Community Isolation Facility. If the relevant person has not yet been appointed as a polling agent by the candidate in accordance with the electoral regulation, the candidate should submit the relevant notice of appointment with this application form to the Home Affairs Department ("HAD") in one go. The "Notice of Appointment of Polling Agents for a Polling Station Not Situated in a Penal Institution (HAD/C7)" can be downloaded from the Rural Representative Election website at <https://www.had.gov.hk/rre>.
4. 候選人或代理人進入竹篙灣社區隔離設施投票站須符合以下防疫要求 –
The following disease prevention requirements must be complied with by the candidates or their agents for entering the polling station situated in the Penny's Bay Community Isolation Facility –
 - (a) 已完成接種三劑新冠疫苗；
fully vaccinated with three doses of COVID-19 vaccine;
 - (b) 必須出示即日的2019冠狀病毒病核酸檢測陰性結果有效證明；
should present a valid proof of a negative COVID-19 nucleic acid test result received on that day;
 - (c) 進入竹篙灣社區隔離設施內指定範圍前須依照票站人員指示穿著保護衣；以及
must properly gown-up according to the instructions of the polling staff before entering the designated area in the Penny's Bay Community Isolation Facility ; and
 - (d) 只可以在投票站內的指定範圍觀察投票過程(包括選票消毒)。
only be allowed to observe the polling proceedings (including disinfection of ballot papers) at a designated area inside the polling station.
5. 此申請書及有關代理人的委任通知書(如適用)必須在**2023年1月4日(星期三)下午5時或之前**以下列任何方式提交予民政事務總署：
 - (a) 專人送遞：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心30樓民政事務總署(註：切勿郵遞以免延誤)
 - (b) 傳真：2591 6392
 - (c) 電郵：rre@had.gov.hkThis application form and the relevant notice for appointment of agent (if applicable) should be submitted to the HAD **on or before 5 p.m. on 4 January 2023 (Wednesday)** in any of the following manners –
 - (a) In person: Home Affairs Department, 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong
(Note: **DO NOT send by post to avoid delay**)
 - (b) By Fax: 2591 6392
 - (c) By email: rre@had.gov.hk

6. 候選人在填寫此申請書時如有任何問題，請在辦公時間內致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。
If the candidate has any questions in completing this application form, please call the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521 during office hours.
7. 請注意下列有關在此申請書提供個人資料的說明 –
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this application form –

(a) **資料用途**

就此申請書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、民政事務總署、有關的鄉郊地區的選舉主任、有關投票站的票站主任及有關的政府部門用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this application form will be used by the Electoral Affairs Commission, the Home Affairs Department, the Returning Officer for the relevant rural area, the Presiding Officer of the relevant polling station and related government departments for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

就此申請書提供的個人及其他有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The personal data and other related information supplied in connection with this application form may be provided to other authorized departments or persons, including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她在此申請書所提供的個人資料。

Access to Personal Data

Any person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in this application form in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人應留意，在收集第三者的個人資料以填寫此申請書時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保個人資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱、處理、刪除、喪失或使用。

Personal Data Protection Principles

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) in collecting personal data of a third person in completing this application form, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorized or accidental access, processing, erasure, loss or use.

(e) **查詢**

關於透過此申請書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向民政事務總署署長提出（地址：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心30樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this application form (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs (Address: 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong).

民政事務總署
2022年12月
Home Affairs Department
December 2022